



## CHAPITRE 91

Loi concernant la ville d'Acton Vale et  
Les commissaires d'écoles pour la municipalité du village d'Acton Vale, dans le comté de Bagot

[Sanctionnée le 10 février 1955]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville d'Acton Vale a, par sa pétition, représenté que par suite de l'augmentation de sa population et de son développement industriel et commercial, ses dépenses d'administration et pour fins de travaux publics permanents, ont considérablement augmenté et qu'il lui faut trouver de nouvelles sources de revenus;

Attendu que Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire du village d'Acton Vale dans le comté de Bagot ont, par leur pétition, représenté que leurs revenus sont insuffisants pour rencontrer les exigences de leurs écoles et qu'il est devenu nécessaire de les augmenter en prélevant une taxe d'éducation;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Taxe spéciale autorisée.

**1.** La ville d'Acton Vale est autorisée à imposer par résolution et à prélever, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi inclusivement, en sus de toute autre taxe, une taxe spéciale n'excédant pas deux pour cent, de même nature et conforme aux dispositions de la Loi de l'impôt sur la vente en détail, (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amen-

## CHAPTER 91

An Act respecting the town of Acton Vale and The school commissioners for the municipality of the village of Acton Vale, in the county of Bagot

[Assented to, the 10th of February, 1955]

Preamble.

**W**HEREAS the town of Acton Vale has, by its petition, represented that owing to the increase of its population and its industrial and commercial development, its expenses of administration and for permanent public works have greatly increased and new sources of revenue must be found;

Whereas The school commissioners for the school municipality of the village of Acton Vale in the county of Bagot have, by their petition, represented that their revenue is inadequate to meet the requirements of their schools and it has become necessary to increase the same by levying an education tax;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The town of Acton Vale is authorized to impose by resolution and to levy, from the coming into force of this act inclusive, in addition to any other tax, a special tax not exceeding two per cent, of the same nature and in conformity with the provisions of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments), on the retail sale

Special tax authorized.

dements), sur le prix de vente ou d'achat en détail de tous biens meubles, effets mobiliers, marchandises et articles de commerce quelconques y compris le gaz et l'électricité utilisés pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur et le service de téléphone vendus ou achetés dans les limites de la ville d'Acton Vale ou dans tout autre territoire qui pourrait être annexé à ladite ville, sujet aux exceptions prévues par l'article 12 de ladite Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amendements).

Percep-  
tion.

La ville d'Acton Vale est autorisée à prélever et à percevoir des personnes résidant ou faisant affaires dans les limites de la ville d'Acton Vale, une taxe d'usage ou de consommation sur tous biens mobiliers apportés dans ledit territoire pour usage ou consommation, par elles-mêmes. Cette taxe est du même montant que si cette personne avait acheté ledit bien dans le territoire. Elle doit, dès que le bien est apporté dans le territoire assujéti, en faire rapport à la ville d'Acton Vale en lui transmettant ou en produisant la facture d'achat avec tous renseignements que cette dernière pourra exiger, et payer en même temps à cette dernière, le montant de la taxe susdite.

Prélève-  
ment, etc.

**2.** Ladite taxe est prélevée et perçue en même temps, de la même manière, aux mêmes conditions et avec les mêmes sanctions et les mêmes exemptions que la taxe perçue en vertu de l'article 4 dudit chapitre 88 des Statuts refondus, 1941, et ses amendements.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

Les mêmes infractions, poursuites, peines et pouvoirs que ceux prévus aux articles 17 à 22 inclusivement de la Loi de la taxe de vente (Statuts refondus 1941, chapitre 88, et ses amendements), et aux articles 39a à 39k de la Loi modifiant la Loi du contrôle du revenu (14 George VI, chapitre 19, et ses amendements), s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à la taxe de vente et de consommation imposée par la ville d'Acton Vale.

Droit de  
poursuite.

Advenant une convention entre la ville d'Acton Vale et le ministre des finances pour la perception de la taxe autorisée par la présente loi, ce dernier ou le contrôleur du revenu de la province auront le

or purchase price of any moveables, moveable effects, merchandise and articles of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating and telephone service, sold or purchased within the limits of the town of Acton Vale or in any other territory which may be annexed to the said town, subject to the exceptions contemplated by section 12 of the said Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments).

Collec-  
tion.

The town of Acton Vale is authorized to levy and to collect from the persons living or doing business within the limits of the town of Acton Vale, a use or consumption tax on all the moveable properties brought into the said territory for use or consumption purposes, by the said persons. Such tax shall be of the same amount as if such persons had bought the said moveables in the said territory. Such person, as soon as such properties are brought into the territory under such rules, shall make a report thereof to the town of Acton Vale by forwarding to such town or by presenting the purchase bill with all the information that the latter may require, and at the same time pay to such town the amount of the aforesaid tax.

Levy, etc.

**2.** The said tax shall be levied and collected at the same time, in the same manner, on the same conditions and with the same sanctions and the same exemptions as the tax levied under section 4 of the said chapter 88 of the Revised Statutes, 1941, and its amendments.

Provisions  
to apply.

The same infringements, suits, penalties and powers that those contemplated in sections 17 to 22 inclusive of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments), and in sections 39a to 39k of the Act to amend the Provincial Revenue Act (14 George VI, chapter 19, and its amendments), shall apply, *mutatis mutandis*, to the sales and consumption tax imposed by the town of Acton Vale.

Power to  
sue.

In case of an agreement between the town of Acton Vale and the Minister of Finance for the collection of the tax authorized by this act, the latter or the Comptroller of the Provincial Revenue

droit de poursuivre en justice en leur qualité respective, pour recouvrer l'impôt municipal en même temps que la taxe de vente provinciale."

shall have the right to prosecute in law, in their respective quality, for the recovery of the municipal tax together with the provincial sales tax."

Conven-  
tions.

**3.** La ville d'Acton Vale est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de la taxe dont l'imposition est permise par la présente loi.

**3.** The town of Acton Vale is authorized to make agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the tax the imposition of which is authorized by this act.

Agree-  
ments.

Stipula-  
tions.

Ces conventions peuvent stipuler qu'il sera permis au secrétaire-trésorier de la ville d'Acton Vale d'examiner tous rapports ou états fournis en vertu des dispositions de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amendements).

Such agreements may stipulate that the secretary-treasurer of the town of Acton Vale shall be permitted to examine all reports or statements furnished under the provisions of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88, and its amendments).

Stipula-  
tions.

Droits  
transpor-  
tés.

Ces conventions pourront autoriser le ministre des finances de la province à exercer tous les droits de la ville d'Acton Vale concernant la perception de ladite taxe et les poursuites pour infractions à la présente loi.

Such agreements may authorize the Minister of Finance of the Province to exercise all the rights of the town of Acton Vale respecting the collection of the said tax and proceedings for infringement of this act.

Rights  
trans-  
ferred.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**4.** L'article 28 du chapitre 88 des Statuts refondus, 1941, et ses amendements (Loi de l'impôt sur la vente en détail), est déclaré applicable à ladite taxe de vente imposée par la ville d'Acton Vale en vertu de la présente loi, *mutatis mutandis*.

**4.** Section 28 of chapter 88 of the Revised Statutes, 1941, and its amendments (Retail Sales Tax Act), is declared applicable to the said sales tax imposed by the town of Acton Vale under this act, *mutatis mutandis*.

Provisions  
to apply.

Taxe  
d'éduca-  
tion au-  
torisée.

**5.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire du village d'Acton Vale, dans le comté de Bagot, sont autorisés à imposer, par résolution et à prélever une taxe n'excédant pas un pour cent, dite taxe d'éducation, sur toute vente en détail tel qu'il est prévu par l'article premier de la présente loi et ce, dans les limites de son territoire ou de tout autre territoire qui pourrait être annexé à La commission scolaire de la ville d'Acton Vale.

**5.** The school commissioners for the school municipality of the village of Acton Vale, in the county of Bagot, are authorized to impose by resolution and levy a tax not exceeding one per cent, called education tax, on any retail sale as contemplated by section one of this act, within the limits of its territory or of any other territory which may be annexed to the school board of the town of Acton Vale.

Education  
tax au-  
thorized.

Percep-  
tion, etc.

**6.** Cette taxe de un pour cent sera perçue et prélevée de la manière indiquée à l'article 2 de la présente loi, dont les dispositions des articles 3 et 4 s'appliqueront aussi aux commissaires d'écoles sus-désignés.

**6.** Such tax of one per cent shall be collected and levied in the manner indicated in section 2 of this act, and the provisions of sections 3 and 4 shall also apply to the above mentioned school commissioners.

Collec-  
tion, etc.

Immeu-  
bles pour  
fins muni-  
cipales,  
etc.

**7.** Nonobstant toute disposition législative inconciliable, la corporation municipale de la ville d'Acton Vale peut, avec l'approbation de la Commission municipi-

**7.** Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the municipal corporation of the town of Acton Vale, with the approval of the Quebec Municipi-

Immove-  
able for  
municipal  
purposes,  
etc.

pale de Québec et du ministre des affaires municipales:

a) acquérir, construire, améliorer et entretenir en totalité ou en partie, un ou des immeubles pour servir entièrement ou partiellement à des fins municipales ou industrielles à un coût total ne devant pas excéder soixante mille dollars;

b) vendre ou louer tout immeuble visé par le paragraphe "a" à des conditions raisonnables et justes et faire des prêts hypothécaires sur ces mêmes immeubles à toute personne, société ou corporation dont les opérations industrielles devront être profitables à la ville d'Acton Vale et à sa population;

c) emprunter pour lesdites fins une somme n'excédant pas soixante mille dollars;

d) exercer aux fins ci-dessus mentionnées les pouvoirs prévus aux articles 605 à 608 de la Loi des cités et villes en suivant à ce sujet les dispositions des articles 1066b à 1066f du Code de procédure civile et la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 20.

pal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, may:

a. acquire, build, improve and maintain in whole or in part, one or more immovables to be used, in whole or in part, for municipal or industrial purposes, at a total cost not to exceed sixty thousand dollars;

b. sell or lease any immovable contemplated in paragraph "a" on reasonable and equitable conditions and make hypothecary loans on such buildings to any person, firm or corporation engaged in industrial undertakings calculated to be profitable to the town of Acton Vale and its population;

c. borrow for the said purposes a sum not exceeding sixty thousand dollars;

d. exercise for the above mentioned purposes the powers contemplated in sections 605 to 608 of the Cities and Towns Act, complying in this respect with the provisions of articles 1066b to 1066f of the Code of Civil Procedure and of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 20.

**Annexion.** 8. Le territoire comprenant, en se référant au cadastre officiel de la paroisse de Saint-André d'Acton, les lots ou partie de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, rivières, cours d'eau ou partie d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir: partant du sommet de l'angle sud du lot 363; de là, suivant la limite actuelle est de la ville d'Acton Vale en passant par la ligne ouest des lots 363, 367, 364, 368, 369 et 370; cette dernière prolongée à travers la rivière Orignal et la ligne ouest du lot 371 jusqu'à un point situé à une distance de cent dix pieds (110') au nord de la rive nord de la rivière Orignal; puis laissant la limite actuelle est de la ville d'Acton Vale, une ligne droite traversant les lots 371 et 372 jusqu'à un point sur la ligne nord-ouest du lot 367 à une distance de cent cinq pieds (105') au nord-est de la rive nord de la rivière Orignal mesurée le long de ladite ligne nord-ouest du lot 367; ladite ligne nord-ouest du lot 367 sur la distance de cent cinq pieds (105') jusqu'à la rive nord de la rivière Orignal; cetteditte rive en allant vers le sud-est jusqu'à l'axe

8. The territory comprising with reference to the official cadastre of the parish of St. André d'Acton the lots or portions of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, streets, lanes, railway right-of-ways, rivers, water courses or parts thereof included within the following limits, to wit: starting from the apex of the south angle of lot 363; thence, along the present east limit of the town of Acton Vale passing through the west line of lots 363, 367, 364, 368, 369 and 370; the latter line extended across the Orignal River and the west line of lot 371 to a point located at a distance of one hundred and ten feet (110') to the north of the north shore of the Orignal River; then leaving the present east limit of the town of Acton Vale, a straight line crossing lots 371 and 372 to a point on the northwest line of lot 367 at a distance of one hundred and five feet (105') to the northeast of the north shore of the Orignal River measured along the said northwest line of lot 367; the said northwest line of lot 367 on a distance of one hundred and five feet (105') to the north shore of the Orignal River; the said shore going

Annexation.



du pont traversant la rivière; ledit axe dudit pont jusqu'à la rive sud de la rivière Orignal; cettedit rive en allant vers l'est jusqu'à la ligne sud-est du lot 367; cette dernière ligne jusqu'à la ligne est du lot 370; partie de la ligne est et partie de la ligne sud du lot 370; pour revenir à la ligne est du lot 367; ladite ligne est du lot 367 jusqu'à la ligne ouest du lot 365 et enfin ladite ligne ouest du lot 365 jusqu'au point de départ;

est détaché de la municipalité de la paroisse de Saint-André d'Acton et annexé à la ville d'Acton Vale.

Pour fins  
scolaires.

Le territoire ci-dessus décrit est annexé pour fins scolaires, à compter du premier juillet 1955, au territoire de la commission scolaire du village d'Acton Vale.

Entrée en  
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

towards the southeast to the center of the bridge spanning the river; the said center of the said bridge to the south shore of the Orignal River, the said shore going towards the east to the southeast line of lot 367; the latter line to the east line of lot 370; a portion of the east line and a portion of the south line of lot 370 to come back to the east line of lot 367; the said east line of lot 367 to the west line of lot 365 and finally the said west line of lot 365 to the starting point;

is detached from the parish municipality of St. André d'Acton and annexed to the town of Acton Vale.

The territory above described is annexed for school purposes, as from the first of July, 1955, to the territory of the school board of the village of Acton Vale.

For school  
purposes.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.